

**В.И. Куликович, С.В. Хваленя, Н.А. Подольский**  
*Белорусский государственный технологический университет*  
*(Белоруссия)*

## **Опыт межкультурной коммуникации кафедры редакционно-издательских технологий**

*межкультурная коммуникация, технологии, издательское дело*

Понятие межкультурной коммуникации в современных исследовательских работах включает разнообразные формы отношений между людьми, представляющими разные культуры. Иными словами – это «общение в условиях культурных различий». Особую значимость понятие имеет для системы высшего образования, поскольку одна из задач системы – способствовать приобретению опыта межкультурного общения будущих специалистов, которым предстоит работать в условиях глобализации.

На решении именно этой задачи сфокусирована вся международная деятельность кафедры редакционно-издательских технологий (РИТ) Белорусского государственного технологического университета (БГТУ), подразделения, которое осуществляет подготовку специалистов для издательско-полиграфического комплекса Республики Беларусь и сферы медиакоммуникаций.

Планируя свою работу, сотрудники кафедры придерживаются тезиса, что процесс успешной межкультурной коммуникации зависит не только от знания иностранных языков, но и от понимания культуры (материальной и духовной) носителей этих языков, мировоззренческих представлений, традиций, обычаев, обрядов, привычек представителей разных народов, норм общения, кинесических кодов и т. д. Эти знания тоже важны для качественной профессиональной деятельности редакторов с авторами, участвующими в международных издательских проектах, во время туристических поездок, учебных или производственных практик за рубежом. Ведь, как известно, одна из причин коммуникативных неудач – восприятие коммуникантами чужой культуры через призму своей. Чтобы избавиться или свести к минимуму такое противоречие, на кафедре активно практикуются следующие сферы общения, способствующие формированию межкультурной компетентности.

1. **Расширение профессиональных контактов.** Направление, предполагающее участие сотрудников и студентов в научных мероприятиях

международного уровня. Как правило, межкультурный научный диалог приводит к обогащению новыми идеями, развитию научных взглядов и понятий. Межкультурная научная коммуникация позволяет уравнивать всех ее участников, сформировать способность принять иные взгляды и при необходимости произвести корректировку рационально-предметной деятельности своего сознания. Применительно к образованию можно сказать, что такая коммуникация обеспечивает формирование информационной основы как важной характеристики педагогического взаимодействия. Наиболее значимыми мероприятиями указанного направления за последние годы были:

- циклы лекций в БГТУ по книжной культуре, созданию издательских проектов, прочитанные приглашенными специалистами из России и Монголии: Гуманитарный институт Новосибирского государственного университета – О.Б. Журавель (2021 г.); Институт языка и литературы Монгольской Академии Наук – Энхбат Мунхцэцэг (2022 г.), – в рамках реализации задач подпрограммы 5 «Высшее образование» Государственной программы «Образование и молодежная политика» на 2021–2025 гг., утвержденной Постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 29.01.2021 г. № 57;

- участие студентов и преподавателей в научных конференциях, семинарах, конкурсах в России (Москва, Санкт-Петербург, Новосибирск, Томск, Воронеж и др.), Китае (Тяньцзиньский университет иностранных языков), Болгарии (Университет библиотековедения и информационных технологий); например: Молодежный форум «Пространство профессий» в Московском политехническом университете (сентябрь 2019 г.); конкурс профессионального мастерства «Ревизор», организованного журналом «Книжная индустрия», Российским книжным союзом, Генеральной дирекцией Московской международной книжной ярмарки (сентябрь 2020 г.);

- участие сотрудников кафедры и студентов в организации ежегодных международных книжных выставок-ярмарок, проводимых в Минске, международных специализированных выставок СМИ в Беларуси; в этом году состоялась юбилейная XXX Минская международная книжная выставка-ярмарка «Мир книги без границ», почетный гость – Российская Федерация;

- стажировки сотрудников кафедры РИТ и студентов в Санкт-Петербургском государственном университете промышленных технологий и дизайна – Высшая школа печати и медиатехнологий (2022 г.); в 2019 г. – Университет библиотековедения и информационных технологий (г. София, Болгария);

– проведение в БГТУ с 2015 г. Международного научного форума «Скориновские чтения», в рамках которого проходит международная конференция, конкурс научных работ студентов и школьников, летние школы для студентов зарубежных университетов по программам «Книжная культура Беларуси: история и современность», «Медиаиндустрия, книгоиздание и полиграфия Беларуси». Как показал опыт организации летних школ, именно это мероприятие наиболее полно способствует формированию межкультурной компетенции молодых людей. Она включает: изучение чужой среды и стратегий межкультурного общения, развитие способностей достигать успеха с представителями других культур даже при нехватке знаний, обмен опытом по вопросам контактирования в нестандартных ситуациях.

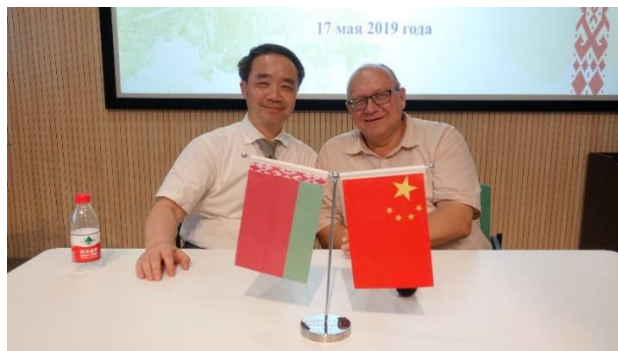
Отдельные фрагменты мероприятий представлены на фотографиях (см. фото 1). Более подробную информацию можно получить, ознакомившись с материалами сайта факультета принттехнологий и медиакоммуникаций: – Режим доступа: <https://pim.belstu.by/>.



а



б



В



Г

Фото 1. Обмен опытом профессорско-преподавательского состава:

а – стажировка доц. каф. Шишкиной Н.И. в СПбГУПТИД (декабрь 2022 г.); б – посещение БГТУ Чрезвычайным и Полномочным Послом Монголии в Республике Беларусь господином Батсухийном и сотрудницей Монгольской академии наук Энхбат Мунхцэцэг (ноябрь 2022 г.); в – визит зав. каф. РИТ Куликовича В.И. в Тяньцзиньский университет (Китай, май 2019 г.); г – цикл лекций для студентов факультета принттехнологий и медиакоммуникаций заведующего Отделом редких книг Российской национальной библиотеки Н.В. Николаева (сентябрь 2018 г.)

2. Второе направление – непосредственное сотрудничество кафедры с дипломатическим корпусом иностранных государств, аккредитованным в Республике Беларусь. За последние два года существенно активизировались такие связи с представителями Российской Федерации, Монголии, Объединенных Арабских Эмиратов, Венесуэлы. Например, по инициативе Чрезвычайного и Полномочного Посла Монголии в Республике Беларусь господина Батсухийна в конце 2022 г. на кафедре РИТ началась работа по переводу на белорусский язык уникального памятника древней монгольской литературы «Монголой нюуса тобшо» – «Тайная история монголов». Работа по переводу книги стала одновременно средством, видом, процессом и разновидностью межкультурной коммуникации, поскольку в подготовке рукописи к изданию на белорусском языке принимают участие и студенты: одни осуществляют редакционно-издательскую подготовку, другие художественно-техническую и создание буктрейлера к будущей книге.

3. Третье немаловажное направление – международные обмены и учеба студентов за пределами Республики Беларусь. В 2018–2019 гг. студенты специальности «издательское дело» имели возможность провести учебный семестр в Мариборском университете (Словения), в Университете им. Адама Мицкевича (г. Познань, Польша), в Университете прикладных наук (Германия). По объективным причинам количество таких обменов за последние годы

значительно сократилось. Но не исчезло. Уже в 2023 г. высказали свое желание посетить БГТУ и Беларусь учреждения образования Китая и Монголии, ведутся переговоры с российскими вузами.

По форме коммуникация между белорусскими и зарубежными партнерами была прямой, косвенной и опосредованной.

Прямая коммуникация – информация адресована непосредственно от отправителя к получателю – осуществлялась, как правило коллегами, владеющими русским языком. Среди них были научные сотрудники и студенты из России, Украины, Польши, Литвы, Латвии, Германии, Болгарии, Монголии. Устная речь в сочетании вербальными и невербальными средствами вполне была понятна коммуникантам.

С китайскими сотрудниками, защитившими кандидатские диссертации по журналистике в Белорусском государственном университете (БГУ), магистранты кафедры РИТ осуществляли одновременно и прямую, и косвенную коммуникацию. Источниками являлись научные произведения. На основании текстов диссертационных исследований китайских диссертантов [Чунина, 2008] сотрудники кафедры создавали монографии. Работа предусматривала редакционно-издательскую подготовку, верстку, дизайн, полиграфическое исполнение.

С китайскими же студентами, прибывшими в Беларусь общение осуществлялось сложнее. Эта коммуникация была опосредованной. В качестве посредников выступали два переводчика – один с белорусской стороны, второй (преподаватель) с китайской. Первый транслировал белорусские или русские фразы по-английски, второй переводил с английского на китайский.

4. Особое направление – формальные и неформальные коммуникации с представителями белорусских диаспор в Литве (Белорусская гимназия имени Франциска Скорины в Вильнюсе), Польше (белорусское отделение Белостокского государственного университета, Белорусский лицей в Гайновке). Такое общение стимулирует студентов и преподавателей наших университетов, находящихся в Беларуси, активней изучать, популяризировать белорусский язык у себя на родине.

Таким образом, можно утверждать, что дифференциация форм межкультурной коммуникации и международного сотрудничества дает возможность сформировать эффективные коммуникативные навыки у преподавателей и студентов специальности «издательское дело». С учетом интенсификации глобальных взаимосвязей эти навыки позволяют постоянно

совершенствовать подходы и повышать уровень успешного межкультурного, многопланового образования на кафедре РИТ и в БГТУ. Ведь каждому, думается, понятно, что эффективная коммуникация между преподавателем и студентов – залог качества образования в современных условиях.

Актуальными направлениями, требующими более активных действий, являются сегодня для нас следующие:

1) расширение коммуникативного пространства для проведения индивидуальных стажировок зарубежных партнеров на базе факультета принттехнологий и медиакоммуникаций (ПИМ) по вопросам технологии создания книжно-журнальной продукции, ее дизайна, продвижения, истории и культуры белорусов;

2) реализация совместных научно-образовательных проектов с коллегами из СНГ и стран, заинтересованных в сотрудничестве на благо мира и созидания.

### Литература

1. Дубова О.С. Из опыта межкультурной коммуникации // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2008. Т. 14. С. 215–218.

2. Корякина А.А., Пудова А.В. Межкультурная коммуникация в образовании // Проблемы современного педагогического образования. 2022. С. 181–183.

3. Куликович В.И. Диссертации китайских соискателей по журналистике в Беларуси: актуальность и научная значимость / В.И. Куликович // Коммуникативная культура: история и современность: материалы XII Всерос. науч.-практ. конф. С междунар. участием. 28 окт. 2022 г. / редкол.: В.Е. Беленко, Ю.С. Елисеева (отв. Секретарь), О.Д. Журавель (отв. Ред.) [и др.]; Новосиб. Гос. ун-т. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2022. С.32–38.

4. Миньяр-Белоручева А.П. Научная коммуникация как разновидность межкультурной коммуникации // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2019. Т. 16, № 4. С. 22–26.

5. Приходько А.И. Межкультурная коммуникация в условиях глобализации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2011. С. 163–166.

6. Соловьева Е.Н. Роль межкультурной коммуникации в современном образовании // Вестник Воронежского государственного технического университета. 2013. Т. 9, № 3. С. 113–116.

7. Чунина О.В. Роль межкультурной коммуникации в современном образовании // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. Педагогика и психология. 2008. № 8. С. 109–119.